

文体知识在交际与翻译中的应用*

李长安

(上海海事大学 外国语学院, 中国 上海 200135)

摘要:对于文体学知识及其在交际和不同文体文章翻译中的应用作了一番探究。从广义上讨论了一些常见的文体问题并指出在交际和翻译过程中应该采取恰当的文体,分析了译者的语言能力、知识结构和文体能力会直接影响他们对不同风格、不同文本类型的翻译。

关键词:文体学; 语体类型; 翻译

中图分类号: G633.41

文献标识码: A

文章编号: 1008-5092(2006)02-0070-03

一、文体与文体学

所谓文体就是“指一个人说话或写作的格调,一般从非正式到正式之间的变化,看情景的类型、说话的对象、地点、话题等而定。一种具体的语体,如正式语体或口语语体,有时称语体类型”^{[1]451}人们在互相交际之时(口头和书面)所运用的语言必须要符合特定的社会场合。英国作家 Jonathan Snift 曾经简明扼要地给文体下过这样一个定义: Proper words in proper places make the true definition of a good style(言语恰当就是好文体)。

文体学(stylistics)就是“指对语言(风格STYLE)变异的研究,语言风格变异取决于使用语言的场合,也取决于作者或说话者希望能对读者或听者造成的影响。语体学虽然有时也研究口头语言,但它通常指对书面语的研究。文体学探讨可供写作者选择的各种表达方式,企图弄清为什么采用某些语言形式和表达方法而不用别的”^{[1]452}。

文体学目前已经成为一门独立的学科,并得到越来越多的人的承认与重视。可以说,从语音、文字、词汇、日常谈话、公众演讲,到新闻报道、科技、公文乃至各个文学体裁中,文体学已经渗透到了语言的方方面面,其任务也就在于观察和描述各种(主要)文体的语言特点,从而了解语言的各

种功能,使人们更好地理解它们所表达的内容和作用。文体学不但可以使人们的语言运用更加规范,扫除完全可以避免的交际障碍,而且还可以使人们在理解和利用语言的表达性能方面得到真正的提高,也才能写出风格各异、合时合地的文章;在日常交往的言谈中才不会混淆文体,出现遣词造句的错误而影响交流,甚至闹出笑话。

二、文体类型及其作用

现代语言学家在研究文体学的过程中对文体类型(varieties)提出了不同的划分标准。笼统地说,从交际方式角度,我们可以将之分为口语体(spoken)和书面体(written);如果以交际目的划分,文体又可以分为文艺文体(literary and artistic style)和实用文体(practical)(如新闻文体、广告文体、科技文体、法律文体等);如果以时代划分,文体又可分为古代文体(classical)和现代文体(modern)。著名语言学家 Reiss 从语言的基本功能的角度把语言分为传达(inform)、表现(express)和诉求(appeal)三大功能。由此,也就分出三种文本类型:重内容(content—focused),重形式(form—focused)和重感染(appeal—focused)。后来她在彻斯特曼德文版本里称之为信息文本(informative text),表达文本(expressive text)和感染文本(operative text)。所谓传达功能重在传递信息,例如公文、订货单、科技文献、新闻

* 收稿日期:2006-03-27

作者简介:李长安(1970-),男,山东日照人,上海海事大学硕士研究生,研究方向:英汉对比与翻译。

消息等;表现功能重在表现人类的情感世界,例如文学文体,尤其是诗歌;诉求功能主要是通过语言来影响接受者的思想,如广告。美国语言学家 Martin Joos 曾将语言由于交际关系的不同而产生的变化大致分为五个等级,称为五种风格(key)或语体(style):冷漠体(frozen)、正式体(formal)、商量体(consultative)、随便体(casual)和亲密体(intimate)。五种风格的语言有其各自的词汇和语法特征,Strevens(1964)曾以下面一个例子来说明英语中这五种风格的语言之间的区别^[2]:

冷漠体: Visitors should make their way at once to the upper floor by way of the staircase. (诸位来宾请即刻举步上楼。)

正式体: Visitors should go up the staircase at once. (来宾们请立即上楼。)

商量体: Would you mind going upstairs right away, please? (请你们马上市上楼好吗?)

随便体: Time you all went upstairs now. (现在你们都该上楼了。)

亲密体: Up you go, chaps! (伙计们,上楼去!)(引自许余龙 2002:32-33)

各种文体的语言形式不同,语言风格不同,其交际功能和效果也不同。无论是用现代语言学理论还是用传统的分析方法来探讨文体问题,其研究对象都是一致的。即如何根据场所、人际关系和话语媒介的不同来选择适当的文体,使语言具备最佳的表达效果。比如拿口语体为例:同样是对孩子讲话,我们对自己的孩子与对别人的孩子在讲话时措词和语气就明显不同。对别人家的孩子讲话就要更注意礼貌原则(the politeness principle)。对成人讲话时完全区别于对孩子讲话,尤其是话题的选择都应该是成人感兴趣的。同样是对成人讲话,但要分清彼此关系的远近亲疏,上下级别;在正式场合的公开演讲和朋友间的小聚闲谈是风格完全不同的两码事。

每种语言都有不同的文体,而不同的文体之间存在着明显差别。有些词语只见于书面语,而有些词语只用于口语。另外,交际身份、交际场所、交际内容及交际心理的不同影响或决定人物的遣词造句也会有所不同。这里就要注意一个重要的概念语域(register)。所谓语域就是语言随着使用场合环境不同而区分语言变体(侯维瑞,1988:9),侯维瑞先生曾引用一个生活在美国城市里的七年级学生在学校、在家里和在放学路上

的三种不同文体:

A、Goodbye, Mr. Martin.

B、See ya latter, Mom!

C、Okay, man I gotta split.

说明社会环境中角色的转变,讲话人使用的语言也应作相应不同的改变。语域是由语言在交际领域(field)、交际方式(mode)和交际关系(tenor)这三个方面的特征共同决定的。

三、文体与语码转换

人们从自己对他人说话的体验中总结出一种语言模式和另一种使用语言的模式。我们期望语言能切合环境。我们发现,近义词在许多情况下是可以换用的。但是在某个特定的场合,一个词可能会比另一个词更加得体。我们对自身语言的认识是极其复杂的,我们头脑里所装的不只是一种广泛的,形式复杂的语码(code)知识,而且还有一种对于各种各样语言环境的体验。这种体验指导我们在交际和翻译时为适合特定的场合对语码近似项做出选择。

从一种文体转入另一种文体的能力被社会语言学家叫做语码转换(code-switching)。然而,我们应该知道语码转换能力不是人们天生具有的,而是随着年龄的增长,知识和经验的积累而逐步发展起来的。如果一个人参加社会活动的领域有限,其语码转换能力就会受到局限并有可能在交际中闹出笑话。在知识爆炸的信息时代,“语码转换能力”已成为人们谋生求职的技艺。夸克就曾说过:“……the more varieties of appropriate language we master, the more successful we are likely to be in our careers.”(Quirk, 1986: 107)。由此看来,即使是作为母语的使用者也需要不断积累社会经验,扩大语言知识面,提高自己的文体识别能力。

四、共同语与变异

各种语言中都有共同语或共同核心语(common core)。它是指基本词汇和基本句型、共同的语音语调、拼写法、共同的语法、共同的词缀意义。一句话,不具有特殊文体色彩的语言全部。在语言使用过程中会产生不同程度的变异(deviation),有时是为了营造出某种效果(如强调),其实变异也是对语言的创造性应用。变异现象可以发生在语音、句法、词性等各个方面。这些变异现

象可以表现讲话人的社会属性。导致变异的因素是多方面的,如讲话人的社会地位、居住区域、所受教育甚至种族差别都对语言产生影响。受过一定教育的人会用比较规范的语言进行交流。处于社会下层、未受过教育的人经常会用一些非规范语。所以一个人所使用的语言能在某种程度上反映出他的社会地位和个人修养。许多作家在文学作品中大量使用现实中各种变异现象,将人物形象塑造得更加生动逼真。我们同时要非常清楚,在注意各类各体之异时别忘了其同,并且在任何情况下总是同多于异。在文体与文体之间,各类英语与核心英语之间,也不总是界线分明,它们互相渗透。

除了语类不同造成文体有别之外,文体差异的形式及发展机制还受以下因素的制约:a、读者对象的知识水准(the knowledge of the audience); b、作者的知识水准及气质(the writer's knowledge and disposition); c、语境要求的“正式等级”(level of formality)等等^[3]。

五、对翻译的指导意义

了解了文体学方面的知识可以使我们在翻译中更注意文体色彩,“文随其体、语随其人”,这是处理不同文本类型和语言风格作品的基本原则。

参考文献:

- [1] 侯维瑞. 英语文体[M]. 上海:上海外语教育出版社,1988.
- [2] 刘宓庆. 文体与翻译[M]. 北京:中国对外翻译出版公司,1986:376.
- [3] 许余龙. 对比语言学[M]. 上海:上海外语教育出版社,2002:221.

一般来讲,原文用的是书面语体,译文则不宜用口语体;原文用口语体,译文也不宜用书面语体。原文非常正式译文则不能不正式;原文不正式译文也不能非常正式。译者必须关注原文遣词造句的“语域”(register)。使译文不仅在意义上“合意”,而且在语用上合宜。有鉴于此,把外语(英语)作为翻译的工作者尤其需要熟悉两种文字的不同文体才能在语言转换中应付各种需要。我们发现,知识结构、语言素养、文体能力的不同往往会导致译者在处理不同文本类型或不同风格的作品时采取不同的作法。

语域研究不只适用于口语翻译,也适用于书面语翻译。在文学语言中,不仅各类文体并存,而且作家可利用不同语类文体来达到想要的艺术效果。因此,在翻译工作中,也必须注意语言与社会场合的关系。译文同样有一个适合社会场合的问题,译者应根据原文的要求,写出各种不同文体的译文,否则就会失去原文的感染力。译者要掌握较广的文体类型,用多种手段去翻译它,还要根据原作语言的不同情况来决定应采取归化还是异化的手段,使译文既忠于原作的灵魂又便于读者的理解和接受。译文应适应原文文体的需要,翻译必须密切适应文体特点,译文中遣词造句务须符合文体的要求。

The Application of Stylistic Knowledge in Communication and Translation

LI Chang-an

(Foreign Languages School, Shanghai Maritime University, Shanghai 200135, China)

Abstract: This paper makes some exploration of stylistics and the relationship between the articles' styles and the corresponding translation. People tended to confine their discussion to the literary genres and styles of the individual writer when the topic was addressed. The present essay deals with stylistics in a broad sense and takes types of texts into consideration such as officials, advertisements, journalism, spoken and written languages, etc. The author discusses some common stylistic problems and points out that the translation strategies adopted by the specific translator are largely related to his/her linguistic competence, academic training and stylistic resources.

Keywords: stylistics; varieties; translation